

韩国国情



语料特点研究

张光军 主编



军事谊文出版社

韩国国情语料特点研究

下册

主编 张光军

军事谊文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

韩国国情语料特点研究 (下) / 张光军主编. — 北京: 军事谊文出版社, 2008. 12

ISBN 978 - 7 - 80150 - 720 - 4

I. 韩… II. 张… III. ①朝鲜语—语言学—研究 ②韩国概况 IV. H55 K931.26

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 207571 号

书 名	韩国国情语料特点研究 (下)
主 编	张光军
出版发行	军事谊文出版社
社 址	北京市安定门外黄寺大街乙一号
邮 编	100120
印 刷	北京市后沙峪印刷厂
开 本	A5
版 次	2009 年 3 月第 1 版
印 次	2009 年 3 月第 1 次印刷
印 张	15.25
字 数	360 千字
书 号	ISBN 978 - 7 - 80150 - 720 - 4
定 价	92.00 元 (上下册)

E-mail: jsywcbbs@126.com

版权所有 翻印必究

韩国国情语料特点研究

主 编 张光军

副主编 戴 伟 孟宪君

编 委 张光军 金迎喜 毕玉德 赵 华 戴世双
马晓阳 刘 娟

编 者 (按汉语拼音顺序排列)

仇 轩 刘 娟 刘会鸽 刘铁琼 马晓阳
毛 鹏 聂黎君 牛理强 孙海燕 王 东
夏楠华 周小龙

目 录

韩国国情类语料中的汉字词特点研究

第一章 绪论.....	2
1.1 问题的提出.....	2
1.2 文献回顾.....	4
1.3 理论基础和研究方法.....	6
1.4 研究对象.....	7
1.5 本文结构.....	8
第二章 定量分析.....	9
2.1 分析对象.....	9
2.2 数据的统计方法.....	12
2.3 数据的分析.....	13
第三章 定性分析.....	29
3.1 语言.....	30
3.2 文化.....	38
3.3 社会.....	47
第四章 对信息获取的影响.....	53
4.1 词汇特点在信息获取中的地位.....	53
4.2 汉字词特点对信息获取的影响.....	60
4.3 影响汉字词翻译的因素.....	69
第五章 结论.....	83
参考文献.....	85
附录.....	90

韩国国情类语料中的汉字词缀特点研究

第一章 绪论	124
1.1 汉字词缀的概念及地位	124
1.2 先行研究回顾	128
1.3 本文研究所确定的依据	131
1.4 应用的方法及理论	132
1.5 研究的目的及意义	134
第二章 定量分析	137
2.1 分析的对象	137
2.2 数据的统计方法	139
2.3 数据的统计	141
第三章 定性分析	152
3.1 分布上的特点	153
3.2 构词上的特点	156
3.3 音节上的特点	160
3.4 表义上的特点	161
3.5 其它方面特点	164
第四章 对信息获取的影响	170
4.1 转移理论及对汉字词缀的把握	170
4.2 汉字词缀对信息获取造成的正迁移现象	171
4.3 词缀个别性的把握及语言负迁移的防止	175
4.4 决定派生词透明度的其它因素	182
4.5 对汉字词缀应注意的问题	184
第五章 结论	190
参考文献	192
附录	192

韩国国情类语料中的固有词特点研究

第一章 绪论.....	252
1.1 问题的提出.....	252
1.2 先行研究与相关文献回顾.....	254
1.3 研究理论与研究方法.....	255
1.4 本文结构.....	256
第二章 定量分析.....	258
2.1 样本选取.....	259
2.2 样本的统计分析方法.....	264
2.3 定量统计中研究内容的界定标准和词量统计标准.....	264
2.4 样本的统计分析内容.....	266
第三章 定性分析.....	281
3.1 定性分析的确立.....	282
3.2 定性分析内容.....	285
3.3 本章小结.....	302
第四章 信息获取.....	305
4.1 信息的定义.....	305
4.2 信息获取的意义.....	305
4.3 词汇在信息传播中的作用.....	306
4.4 固有词的使用特点对信息获取产生的影响.....	307
第五章 结论.....	316
参考文献.....	320
附录.....	323

韩国国情类语料中的外来词特点研究

第一章 绪论	330
1.1 研究动机与目的	330
1.2 先行研究的回顾	333
1.3 研究范围及理论	334
1.4 论文的结构概论	336
第二章 定量分析	337
2.1 统计分析的对象	338
2.2 数据的统计方法	342
2.3 数据的统计分析	344
第三章 定性分析	356
3.1 语言方面	357
3.2 文化方面	372
3.3 社会方面	376
第四章 信息获取	383
4.1 信息及其语言信息与翻译的关系	383
4.2 国情类语料中外来词信息的特点	384
4.3 国情类语料中外来词信息的翻译	385
第五章 结论	393
参考文献	397
附录	401

韩国国情类语料中的语法特点研究

第一章 绪论	412
1.1 问题的提出	412

1.2 文献回顾.....	413
1.3 理论基础和研究方法.....	415
1.4 本文结构.....	416
第二章 定量分析.....	417
2.1 什么是国情类语料.....	417
2.2 语料的选择标准.....	418
2.3 分析步骤.....	425
2.4 数据的分析.....	428
第三章 定性分析.....	437
3.1 定性方法的确定.....	437
3.2 词类分布的语体学意义.....	438
3.3 句子终结方式和句式分布的语体学意义.....	448
3.4 句子长度和谓语类型分布的语体学意义.....	451
第四章 信息获取.....	454
4.1 信息的定义及语言在信息传递中的作用.....	454
4.2 语法特点在信息获取中的重要地位.....	455
4.3 国情类语料的语法特点对信息获取的影响.....	456
第五章 结论.....	467
参考文献.....	469
后记.....	469

韩国国情类语料中的 汉字词特点研究

摘 要：汉字词是韩国语词汇中不可缺少的重要组成部分。由于对汉字词的理解很容易受汉语的影响而望文生义，因而正确把握韩国国情类语料中的汉字词特点对于我们快速准确地获取信息就显得尤为重要。本文以语体选择论和民族心理理论为基础，对韩国国情类语料中的汉字词特点及其形成原因进行分析和探讨。笔者认为，语体学理论和韩民族的心理特征都是影响韩国国情类语料中汉字词使用的重要因素。从采用的研究方法来看，本文论述过程的展开以定量分析和定性分析的结合为主要分析方法，对相关语料中的汉字词特点进行分析和归纳。最后，通过综合分析的方法剖析汉字词的上述使用特点对信息获取的影响，并归纳和分析影响汉字词翻译的因素。

关键词：国情类语料 汉字词特点 信息获取 汉语翻译

第一章 绪论

1.1 问题的提出

众所周知,现代韩国语词汇按照词源学的分类原则一般可划分为汉字词、固有词和外来词三类。严格来讲,汉字词应当和西方外来词共同归入外来词的范畴,但是由于汉字词被韩国语音韵体系所同化并具有韩国语的汉字音,已经具备了韩国语固有词的某些特征,所以单独列为汉字词^①。

从名称上看,汉字词与中国的汉字有着密不可分的关系。确定汉字词的定义,也只能从汉字出发。字典不同,对“汉字词(한자어)”的定义也不尽相同。1999年版的韩国《标准国语大词典》将其定义为“可以用汉字标记的词汇”^②,李基文监修的《新国语词典》将汉字词定义为“源于汉字的词汇,是与固有词相对应的概念”^③,金星版的《国语大词典》将其定义为“以汉字为基础构成的词汇”^④。这些有关汉字词的定义虽然存在着一些细微的差别,但实际上其内涵却是相同的。通俗地讲,汉字词是指“借用汉字的意思而以韩国语发音的词汇”^⑤。

汉字词早在2000多年前就从中国陆续传入了韩国,时至今日已经成为韩国语词汇中不可缺少的重要组成部分。在韩国语言学

^① 이익섭, 이성익, 채완: 한국의 언어[M], P151, 서울: 신구문화사, 1997.

^② 한자로 적을 수 있는 단어. ('표준국어대사전', 국립국어연구원, 1999)

^③ '한자에서 비롯된 말'을 고유어에 상대하여 이르는 말. ('새국어사전', 이기문 감수, 두산동아출판사, 1997)

^④ 한자에 기초하여 만들어진 말. (금성판 '국어대사전', 금성출판사, 1992)

^⑤ 林从纲: 韩国语词汇学[M], P27, 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1998

界有种说法,即“国语的历史就是汉字词扩张的历史”^①。由此可见,汉字词在韩国语词汇中所占的比重及其作用都是很大的。据统计,《国语大词典》(李熙升,1981)共收词 257854 条,其中汉字词占 69.32%^②。由于词汇是语言的基本存在单位,又是语言的基本运用单位,因此,研究韩国语词汇中的汉字词无疑具有十分重要的现实意义。

韩国与我国隔海相望,自 1992 年两国建交以来,双方在各个领域的交流都取得了长足的发展。尤其国际互联网诞生后,“第四媒体”所引发的新闻数字化浪潮更以澎湃之势席卷到了世界各个角落,中韩两国各个领域的交流愈发显得活力十足,海量的信息以数字化的形式往来于两国各个领域之间。进入 21 世纪,全球国际化、世界化进程日益加深,乘韩日世界杯之东风,韩国正以矫健的步伐融入全球的世界化进程当中。随着韩国与世界各国在政治、军事、外交、经济、科技等国情领域的交流日益扩大,对韩国国情类语料的研究显得越来越重要。

由于对汉字词的理解很容易受汉语的影响而望文生义,因而正确把握韩国国情类语料中的汉字词特点对于我们快速准确地获取信息就显得尤为重要。换句话说,为了通过韩国语及时、准确、迅速地获取第一手资料,国情类语料中的汉字词特点及其对信息获取的影响已经成为我们必须进行探讨的一个重要课题。

本文将通过分析韩国国情类语料中的汉字词特点,试图解决以下三个问题:

①韩国国情类语料中的汉字词特点是什么?

^① 生明文:中日韩汉字词复音化倾向[J],东方语言文化论丛(第 21 卷),北京:军事谊文出版社,2002

^② 宋尚美:中韩同形词的差异[J],语言学论辑(第 4 辑),天津:南开大学出版社,2002

②形成上述特点的原因是什么？

③这些特点对我们获取信息会产生什么样的影响？

1.2 文献回顾

在中国，有关韩国语汉字词的较早研究只有陈植藩的《韩国语中的汉字词》(1964)。80年代以后部分学者才开始注意到中韩汉字词问题，但研究工作主要以韩国语中的汉字词及中韩同形词的对比为中心进行。汉字词的研究主要有李得春的《汉字词发展的历史过程》(1982)、《浅谈汉朝同形词》(1988)、宣德五的《关于朝鲜语汉字词的几个问题》(1992)、朱英月的《〈汉语水平词汇等级大纲〉中的中韩同形词比较研究》(1997)、《中韩汉字应用比较研究》(2000)、张光军的《韩国语中的日语汉字词》(1998)、《汉字缩略语的构成及运用》(1998)、全香兰的《中韩汉字比较研究》(2001)，以及金敏呈的《中韩汉字动词比较研究》(2001)等。

此外，李德春的《汉朝语言文字关系史》(1992)从历史的角度论述了汉字传入朝鲜半岛后发展演变的过程，崔奉春的《朝汉语汇对比》(1989)以及《朝鲜语和汉语关系调查》(1994)从朝汉两种语言文字、词汇对比的角度探讨了朝汉两种语言的汉字和汉字词的关系问题。

在韩国，汉字词研究过去主要集中在汉字词词源研究等领域，这一方面的代表性研究成果有沈在箕(심재기)的《汉字的传入及其起源系谱》(1971)等。从20世纪60年代末70年代初开始，汉字词的研究逐渐成为韩国语言学界的一大热点，研究范围和深度达到空前的水平，研究热潮经久不衰。如：李江鲁(이강노)的《韩国汉字词的词汇意义研究》(1978)、金圭哲(김규철)的《关于汉字词的构词研究——与固有词的比较》(1980)、金钟垠(김종은)

的《韩国固有汉字研究》(1983)、沈在箕的《汉字词的构造与构词能力》(1987)、金光海(김광해)的《固有词和汉字词的对应现象》(1989)、卢明姬(노명희)的《汉字词形态特征研究》(1990)、宋基中(송기중)的《现代国语汉字词的构造》(1992),以及赵南浩(조남호)的《汉字词的固有词化——以形态理据性的消失为中心》(1993)等。

与此同时,有的学者开始注意到韩中汉字间的词汇比较研究。例如,程崇义(정승의)的《韩中汉字词演变的比较研究》(1987)、黄慈仁(황자인)的《韩中日同形汉字词语义比较》(1993)、王克全(왕극전)的《韩中汉字词比较研究》(1994)、郑恩惠(정은혜)的《韩中汉字词异质化研究——以语义和形态为中心》(1999)、尹佑晋(윤우진)的《韩中实用汉字词比较研究》(2001)等。

此外,对韩国相关网站进行关键词为“한자어(漢字語)/汉字词”的检索显示,涉及汉字词的研究论文共计 369 篇^①。

上述这些先行研究为我们研究韩国国情类语料中的汉字词特点提供了重要的资料。但是,这些先行研究同时也存在着一些缺憾。有些研究成果年份较早,有些研究成果只涉及到国情类语料中的某一限定领域,而且很多研究成果都是将韩国语作为母语进行探讨的,与中国的研究视角存在一定的差异。整体来看,中韩两国学者在对汉字词进行的研究中,一直以来多侧重于理论研究,实践性不强。虽然有关韩国语汉字词的研究为数颇多,但以国情类语料为研究对象进行系统化研究的著述尚不多见。

本文拟以韩国国情类语料中的汉字词为研究对象,揭示其特点及对信息获取的影响,以期能够为深入研究韩国国情类语料和

^① 该网站网址为 www.happycampus.com, 本次检索的范围为包括韩国语在内的多个语种的所有韩国语研究文献。

韩国语汉字词提供一些新的思路和方法。

1.3 理论基础和研究方法

本研究以语体选择论和民族心理理论为理论基础。

语体是指受制于非语言因素语境而形成的使用语言特点的综合体系^①。语体学理论认为,语体与词汇之间存在着双向的选择。首先,不同功能语体所要求的用语特点必然引起语言体系中词语的分化。其次,语言体系中语言单位按语体分化,是一定语体话语形成的物质基础,缺少这种基础,这种语体的话语就不复存在^②。词汇作为语言中最活跃的语言手段,其语体分化非常明显。由此可见,随着语体功能的不同,韩国语汉字词与各类国情语料间也必然存在着相互选择。在信息获取过程中,必须重视相应的语体特征。

另一方面,民族心理学指出 5000 万左右的国家最容易形成民族心理。韩国人口 4700 万,而且是单一民族,基本符合这一原则。民族心理是指一个民族在漫长的衍变过程中,在民族文化背景下所形成的性格、情感、价值观念和宗教信仰等心理模式和心理特征。不同的民族文化必然导致形成不同的民族心理,这种民族心理的差异,虽然无法观其形、证其实,却在潜移默化中影响着人们的思维、情感、言语和行为,从而产生跨文化交际上的隔阂和语言翻译上的障碍^③。因此,韩国国人的民族心理也必将对汉字词在政治、军事、外交等国情领域的使用起到一定程度的影响。

^① 顾兴义:应用语体学[M],P28,广州:华南理工大学出版社,2000.

^② 王德春:词汇学研究[M],P33,济南:山东教育出版社,1983

^③ 包惠南:文化语境与语言翻译[M],P20,北京:中国对外翻译出版公司,2001

笔者认为,上述语体学理论和韩民族的心理特征都是影响汉字词在各类国情语料中使用的重要因素。综合这几种因素的合理成分,可以分析韩国国情类语料中汉字词特点的形成原因所在。

从采用的研究方法来看,本文拟采用费尔克拉夫(Fairclough)关于话语分析三阶段的方法展开论述,即以定量分析→定性分析→综合分析为主要分析方法,通过分析相关语料来揭示韩国国情类语料中的汉字词特点及其对信息获取的影响。

1.4 研究对象

本研究以2000年以来的政治、军事、外交、经济、法律、社会、科技等七类国情语料作为整体的研究对象,在每类语料中选取一定数量的具有代表性的篇章作为统计分析的目标单元,并对每个目标单元进行归类综合。

由于相关的国情类语料种类繁多,数目庞大,在语料选取上本文采取的抽样方法为有目的抽样。也就是说,在各类繁杂的国情语料中选取具有代表性的语料,如政治类语料中的总统演说、国会会议录、政府报告等;军事类语料中的国防白皮书、军事文件、军事条约等;外交类语料中的外交白皮书、外交声明、条约协定等;经济类语料中的经济政策、经济计划、经贸合同等;法律类语料中的宪法、刑法、民法等各种法案条文;社会类语料中的教育计划、体育报道、文化新闻等;科技类语料中的科技论文、科技报告、科技政策等。

为了使定量分析更具说服力,本文所选取的各语料语节长度基本相同。此外,由于各类语料下属性项过多,本文只选取特点相对稳定的书面语料作为研究对象。

在此还需要说明的是,本文对汉字词的界定以1999年版的《标

准国语大词典》为准，凡在单词后标注有对应汉字的单词均视为汉字词。其中包括含有汉字语素的混合词(혼성어)，如“이번(-番)/此次、주로(主-)/主要地、한편(-便)/另一方面”等。

1.5 本文结构

本文由绪论、正文和结论三部分组成，共五章。第一章为绪论部分，简要介绍本文的研究动机和拟解决的问题、对先行研究的考察、所使用的理论基础和研究方法、对研究对象的界定等。第二、三、四章为正文部分。其中，第二章对韩国国情类语料中的汉字词特点进行定量分析，主要统计说明各类语料中汉字词的使用比例以及各种类型汉字词在国情类语料中的分布情况。第三章在第二章定量分析的基础上对韩国国情类语料中的汉字词特点进行定性分析，从语言、文化、社会三个方面归纳分析国情类语料中汉字词的使用特点及其形成原因。第四章论述对信息获取的影响，阐述如何根据国情类语料中的汉字词特点进行汉语翻译。第五章为结论部分，对全文进行归纳和综合。